

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Ответственный за образовательную
программу

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

(подпись)

« 20 » февраля 2025 г.

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

к.э.н. доц.

(должность, уч. степень, звание)

14.02.25

(подпись, дата)

О.В. Злобина

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

« 14 » февраля 2025 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н. доц.

(уч. степень, звание)

14.02.25

(подпись, дата)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф. д.и.н. доц.

(должность, уч. степень, звание)

14.02.25

(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман

(инициалы, фамилия)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Особенности перевода в юриспруденции»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2025

Аннотация

Дисциплина «Особенности перевода в юриспруденции» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-2 «Готовность овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по тематике исходного текста»

ПК-3 «Способность применять приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с особенностями языка юриспруденции, его терминологической системой, отличием систем англо-саксонского и римского права, безэквивалентной отраслевой лексикой, стандартными формулами и видами документов.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине: «русский », «английский».

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса — сформировать у студентов устойчивые практические умения и навыки отраслевого (юридического) перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный, достаточные для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков в сфере межкультурной коммуникации, что предполагает :

- 1) отработку наиболее универсальных переводческих приемов;
- 2) развитие навыков абзацно-фразового перевода, работа с клишированными фразами;
- 3) развитие навыков оформления письменного перевода в отношении текстов с жесткими формальными требованиями;
- 4) овладение знанием закономерностей процесса отраслевого (юридического) перевода.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-2 Готовность овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по тематике исходного текста	ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска необходимой информации и специального переводческого решения ПК-2.В.1 владеть навыками информационно-справочного поиска, навыками правильной формулировки запросов (пром(п)т)
Профессиональные компетенции	ПК-3 Способность применять приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Практический курс перевода первого иностранного языка;
- Русский язык и культура речи;

- Теория перевода;
- Письменный перевод как вид профессиональной деятельности.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Основы перевода первого иностранного языка;
- Особенности перевода в экономике.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№7
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	2/ 72	2/ 72
Из них часов практической подготовки	34	34
Аудиторные занятия, всего час.	34	34
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)		
Самостоятельная работа, всего (час)	38	38
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач.	Дифф. Зач.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 7					
Раздел 1 Law system in the UK and the USA		8			6
Раздел 2 Business Law		6			4
Раздел 3		2			3
Раздел 4 Types of Contracts		4			5

Раздел 5 What Makes Agreement Void/Voidable Fraud and Rights of Defrauded Party Duress, Undue Influence and Effect of Mistake		4			5
Раздел 6 Delegation of Duties and Rights of Assignee Discharge of Contract		2			3
Раздел 7		2			3
Раздел 8 Types of Sale: Sale and Sale Transactions		2			3
Раздел 9 Credits and Secured Transactions		2			3
Раздел 10		2			3
Итого в семестре:		34			38
Итого	0	34	0	0	38

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 7				
Law system in the UK and the USA	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	8	8	1
Business Law	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	6	6	2
	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	2	2	3
Types of Contracts	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	4	4	4
What Makes Agreement Void/Voidable Fraud and Rights of Defrauded Party Duress, Undue Influence and Effect of Mistake	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	4	4	5

Delegation of Duties and Rights of Assignee Discharge of Contract	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	2	2	6
	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	2	2	7
Types of Sale: Sale and Sale Transactions	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	2	2	8
Credits and Secured Transactions	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	2	2	9
	Предпереводческий анализ, перевод, работа с терминологией	2	2	10
Всего		34	34	

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 7, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	10	10
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	4	4
Домашнее задание (ДЗ)	20	20
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной	4	4

аттестации (ПА)		
Всего:	38	38

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8А L49	LEGAL ENGLISH Методические указания и учебные задания для студентов специальности/профиля «Перевод и переводоведение»/ Сост. И. И. Громова. – СПб.:ГУАП, 2012. – 98 с.	ОФ (100), ЧЗ (10)
8А 349	Зеликман, Александр Яковлевич. Английский для юристов : учебник для студентов вузов / А. Я. Зеликман. - 13-е изд. - Ростов н/Д : Феникс, 2008. - 410 с.	ОФ (50), ЧЗ (8)

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.
Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://lectlaw.com	Lectric Law Library
http://europa.eu.mt/eurlex/en/index.html	EUR Lex
www.imf.org	International Monetary Fund
www.freightgate.com/reference	FreightGate
www.findlaw.com	FindLaw

8. Перечень информационных технологий
8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий	

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачёт	Список вопросов и задач (заданий по переводу)

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения;

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	– свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	– обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Перевести предложения, выделить юридические термины:	ПК-2.У.1
2	A contract is a legally enforceable agreement between two or	ПК-2.В.1
3	more parties. It results from a valid offer and acceptance.	ПК-3.В.1
4	There can be no contract without mutual agreement.	
5	Generally all persons who can understand the nature of a	
6	contract and its consequences have the capacity to contract.	
7	Such persons are said to be legally competent.	
8	After default, the injured party usually may recover the amount	
9	already spent in carrying out the obligations incurred as part of	

	<p>the contract. But the injured party should not increase the damages. Instead, the damages should be mitigated – that is, reduced if reasonably possible.</p> <p>Generally a party to a contract has the option of breaching it. The courts will not punish such action by awarding punitive or exemplary damages unless a tort is involved. Rather, the court will award compensatory damages. Sometimes the court will award either liquidated or nominal damages.</p> <p>Undue influence exists when one person, because of trust, confidence, or authority, uses an overpowering influence over another, depriving the victim of freedom of will in making a contract. The contract is voidable by the victim.</p> <p>If not accepted, an offer is ended (a) at the time stated, (b) at the end of a reasonable time if no time is stated, (c) by rejection, (d) by counteroffer, (e) by the offerer's revocation or (f) by death or insanity of either of the parties.</p> <p>Generally a mutual (bilateral) mistake of material fact (as to identity or existence of the subject matter) makes the agreement void. Sometimes, if the mistake concerns the applicable law, the contract may be valid.</p> <p>If a contract is complex or involves much time or money, put it in writing when not required by Statute of Frauds. Be sure the words are understandable. Cover all important contingencies, and clearly reflect your intentions. When appropriate, consult a qualified lawyer.</p> <p>If a prepared contract is presented to you for signature, read it carefully, especially if it is a contract of adhesion.</p>	
--	--	--

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

ПК-2, ПК-3

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	<p>Сопоставьте определенный класс юридических текстов с примерами.</p> <p>1. Публицистический юридический текст</p>	ПК-3.В.1

	<p>2. Научный юридический текст</p> <p>3. Официальный юридический текст</p> <p>4. Художественный текст юридической направленности</p> <p>5. Разговорный текст юридической тематики</p> <p>a. Показания свидетелей</p> <p>b. Доверенность</p> <p>c. Монография</p> <p>d. Юридический сериал</p> <p>e. Рекламный проспект юридической фирм</p>	
2	<p>Определите, верно ли утверждение: « Научные тексты более нейтральны по тональности, чем научно-популярные или научно-публицистические»?</p> <p>1) верно;</p> <p>2) неверно.</p>	ПК-3.В.1
3	<p>Определите тип термина как единицы перевода:</p> <p>1) внетекстовая единица;</p> <p>2) контекстная единица.</p>	ПК-3.В.1
4	<p>Оцените вероятность высказывания «Информационно-справочный поиск необходим для определения времени написания текста»:</p> <p>1) да, всегда;</p> <p>2) нет, не всегда.</p>	ПК-2.В.1
5	<p>Терминология в профессионально-ориентированных текстах</p> <p>1) относится к доминантам перевода;</p> <p>2) не относится к доминантам перевода.</p>	ПК-2.У.1
6	<p>Определите, верно ли утверждение: «Форма существования текста определяется формой его предъявления получателю».</p> <p>1) верно;</p> <p>2) неверно.</p>	ПК-2.У.1
7	<p>Охарактеризуйте авторство обзора литературы в юридическом научном тексте:</p> <p>1) индивидуальный автор;</p>	ПК-3.В.1

	2) коллективный автор.	
8	<p>Охарактеризуйте возможное авторство в юридическом публицистическом тексте:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) индивидуальный автор; 2) коллективный автор; 3) возможны оба варианта. 	ПК-3.В.1
9	<p>Охарактеризуйте аудиторию получателя юридического научного текста:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) широкая или массовая; 2) групповая. 	ПК-3.В.1
10	<p>Охарактеризуйте аудиторию получателя публицистического юридического текста:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) широкая или массовая; 2) групповая. 	ПК-3.В.1
11	<p>Охарактеризуйте аудиторию получателя юридического научно-популярного текста:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) широкая или массовая; 2) групповая. 	ПК-3.В.1
12	<p>Определите стилистическую принадлежность фрагмента юридического текста:</p> <p>“The validity of a contract is contingent upon the mutual agreement of the parties involved. If any party lacks the legal capacity to enter into the agreement, the contract may be deemed invalid”</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) публицистический стиль; 2) научный стиль. 	ПК-3.В.1
13	<p>Определите стилистическую принадлежность фрагмента юридического текста, обоснуйте свой ответ:</p> <p>« В соответствии с действующим законодательством, сторона, не исполнившая свои обязательства по договору, несет ответственность за убытки, причинённые другой стороне. Устанавливает также порядок расчета и возмещения ущерба в случае нарушения условий контракта»:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) публицистический стиль; 2) научный стиль 	ПК-3.В.1

	3) официально-деловой стиль.	
14	<p>Какие требования предъявляются к переводу юридического документа:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Полно, точно и ясно передавать содержащуюся в оригинале юридическую информацию. 2. Сохранять понятийную правовую систему исходного языка. 3. Свободно использовать синонимы для улучшения читаемости текста. 4. Сохранять ведущие стилевые особенности юридического документа 5. Соблюдать нормы переводящего языка, применяемые в официально-деловой речи. 6. Необязательная адаптация текста под культурные особенности целевой аудитории. 7. Быть понятным для получателей перевода 	ПК-3.В.1
15	<p>Определите последовательность действий переводчика:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) информационно-справочный поиск; 2) ознакомительное чтение; 3) перевод. 	ПК-2.У.1
16	<p>Определите тип аудитории фрагмента юридического текста, обоснуйте свой ответ:</p> <p>We are an international law firm that serves a broad range of clients around the world in private equity, M&A and other complex corporate transactions; investment fund formation and alternative asset management; restructurings; high-stakes commercial and intellectual property litigation; and white collar and government disputes. We offer the highest quality legal advice coupled with extraordinary, tailored service to deliver exceptional results to our clients and help their businesses succeed.</p>	ПК-3.В.1
17	<p>Оцените утверждение.</p> <p>«Юридическую силу документу придает его название и наличие информации о дате его подписания».</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Верно 2) Неверно 	ПК-2.У.1
18	<p>Определите стилистическую принадлежность фрагмента текста и тип автора . Обоснуйте свой ответ.</p> <p>If the contract had been clearer, we would have avoided this legal mess altogether. It's as if we're trapped in a labyrinth of regulations, struggling to find our way out. One might say legal jargon can turn a simple agreement into an intricate puzzle, leaving even the best of us puzzled.</p>	ПК-3.В.1

19	<p>Определите тип автора фрагмента текста, обоснуйте свой ответ:</p> <p>General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is an international organization established in 1947 to promote the expansion of international trade through the removal of tariffs and other restrictions on cross-frontier trade. GATT operates in two principal ways: (a) by arranging for countries to receive foreign tariff reductions in return for tariff cuts of their own (reciprocity); (b) by requiring that a country should apply its lowest tariff for any particular product to all of its suppliers (the 'most favoured nation' rule).</p>	ПК-3.В.1
20	<p>Определите и запишите внетекстовые единицы в фрагменте текста:</p> <p>General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is an international organization established in 1947 to promote the expansion of international trade through the removal of tariffs and other restrictions on cross-frontier trade.</p>	ПК-2.У.1

ПК-2

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	<p>Оцените утверждение: «Перед переводом текста необходимо просмотреть его и осуществить информационно-справочные поиск, если в нем встречаются названия юридических организаций, компаний, товарных знаков и т.п.»</p> <p>1) да, верно;</p> <p>2) нет, неверно.</p>	ПК-2.У.1
2	<p>Определите алгоритм работы с единицами типа UCC, MOU, IP:</p> <p>1) единицы требуют проведения информационно-справочного поиска;</p> <p>2) единицы могут быть перенесены в текст перевода в исходном виде.</p>	ПК-2.У.1
3	<p>Выберите тип решения на перевод названий торговых марок на основе латиницы:</p> <p>1) перевод;</p> <p>2) трансплантация.</p>	ПК-2.У.1
4	<p>На основе проведенного информационно-справочного поиска, выберите адекватное соответствие для единицы MOU:</p> <p>1) Меморандум о взаимопонимании</p> <p>2) Соглашение о сотрудничестве.</p>	ПК-2.В.1

5	<p>На основе проведенного информационно-справочного поиска, выберите адекватное соответствие для единицы УСС:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Единообразный торговый кодекс; 2) Единый кодекс торговли. 	ПК-2.В.1
6	<p>На основе проведенного информационно-справочного поиска, выберите адекватное соответствие для единицы WTO:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Всемирная организация здравоохранения; 2) Всемирная торговая организация 	ПК-2.В.1
7	<p>На основе проведенного информационно-справочного поиска, выберите адекватное соответствие для единицы WIPO:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) ВОИС; 2) МОИС. 	ПК-2.В.1
8	<p>Выберите определение для термина ‘contract’:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) A contract is a legally binding agreement between two or more parties that creates mutual obligations enforceable by law. 2) A contract is a legally binding letter between two or more parties that creates mutual obligations enforceable by law. 	ПК-2.В.1
9	<p>Выберите определение для термина ‘barrister’:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) (especially in England and Wales) a lawyer who has the right of speaking in the higher courts of law 2) a British lawyer who advises clients, represents them in the lower courts, 	ПК-2.В.1
10	<p>Выберите определение для термина ‘Common law’:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) the legal system in England and most of the US that has developed over a period of time from old customs and court decisions, rather than laws made by politicians 2) the body of law which originated in U.S. and upon which the legal system in England is based 	ПК-2.В.1
11	<p>Выберите определение для термина ‘precedent’:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) a judicial decision that serves as an authority for deciding a later case 2) a formal agreement between two or more parties 	ПК-2.В.1
12	<p>Выберите определение для термина «statute»:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) a permanent rule made by a body or institution for the government of its internal affairs 	ПК-2.В.1

	2) an agreement between private individuals that regulates their obligations and relationships within the framework of a specific transaction or situation	
13	<p>Выберите определение для термина “litigation»</p> <p>1) the act of negotiating settlements outside of court to avoid any judicial involvement in disputes between parties</p> <p>2) the process of taking legal action and resolving disputes through the court system, involving the presentation of evidence and arguments by both parties</p>	ПК-2.В.1
14	<p>Выберите определение для термина ‘to pledge’:</p> <p>1) to give, deposit, or offer (one’s word, freedom, property, etc.) as a guarantee, as for the repayment of a loan</p> <p>2) to transfer ownership of an asset to another person as a gift without any conditions or obligations</p>	ПК-2.В.1
15	<p>Выберите определение для термина ‘insolvency’:</p> <p>1) the condition of not having enough money to pay debts, buy goods, etc. or an occasion when this happens</p> <p>2) a financial status in which an individual or an organization has an excess of assets over liabilities and is able to pay all debts promptly</p>	ПК-2.В.1
16	Расшифруйте аббревиатуру PLC.	ПК-2.В.1
17	Расшифруйте аббревиатуру WTO.	ПК2.В.1
18	Explain the term “party”	ПК-2.В.1
19	Explain the term “trial”	ПК-2.В.1
20	Explain the term ‘contract ’.	ПК-2.В.1

ПК-3

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	<p>Определите, какие способы используются для создания переводного эквивалента юридического термина:</p> <p>1) Транскрипция и транслерация</p> <p>2) Калькирование</p> <p>3) Дословный перевод без учета контекста</p> <p>4) Использование слов русского языка, близких по значению</p> <p>5) Описательный перевод</p>	ПК-3.В.1
2	Определите последовательность общего алгоритма действия переводчика по созданию переводного эквивалента юридического термина:	ПК-3.В.1

	<p>1) Проанализируйте значение английского термина в толковом словаре</p> <p>2) Найдите, если это возможно, русский термин с похожим объемом значения</p> <p>3) Уточните значение русского аналога в русском юридическом толковом словаре</p> <p>4) Если английский и русский термины не совпадают, создайте собственный переводной эквивалент</p> <p>5) Определите отрасль права и тематику английского текста</p> <p>6) Сопоставьте значения английского и русского терминов и примите решение о возможности использования русского термина в переводе</p> <p>7) Проверьте наличие вновь образованного термина в других источниках, осуществив поиск созданного вами эквивалента в Интернете.</p>	
3	<p>Определите способ, используемый при переводе английского термина <i>death tax</i> как “налог на наследство”:</p> <p>1) описательный перевод;</p> <p>2) транслитерация;</p> <p>3) калькирование</p> <p>4) использование слов русского языка, близких по значению.</p>	ПК-3.В.1
4	<p>Определите способ, используемый при переводе английского термина <i>expectation damages</i> как «убытки на основе ожидаемого результата договора»</p> <p>1) транскрипция;</p> <p>2) транслитерация;</p> <p>3) калькирование</p> <p>4) описательный перевод</p>	ПК-3.В.1
5	<p>Определите тип трансформации, используемый при переводе : <i>Goods will be deemed received by the Buyer when delivered to the Buyer at <...></i> – ‘Товар считается полученным Покупателем, когда доставлен Покупателю по следующему адресу’.</p>	ПК-3.В.1
6	<p>Определите тип трансформации, используемый при переводе : <i>The Buyer's exclusive remedy and the Seller's limit of liability for any and all losses or damages resulting from defective goods or ...</i> – ‘Средства правовой защиты Покупателя и ответственность Продавца за любые и все убытки или ущерб, понесенные в результате дефектного товара или ...’.</p>	ПК-3.В.1
7	Определите способ, используемый при переводе юридического	ПК-3.В.1

	<p>термина long-arm jurisdiction как « длиннорукая юрисдикция»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) описательный перевод 2) дословный перевод. 	
8	<p>Выберите способ для перевода слова « defective»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) использование прямого русского соответствия 2) описательный перевод 	ПК-3.В.1
9	<p>Выберите правильный ответ:</p> <p>Какой вариант перевода словосочетания « be subject to» будет некорректным в юридическом тексте:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) регулироваться 2) подпадающий под действие чего-либо 3) быть вправе 4) имеющий силу лишь в случае 	ПК -3.В.1
10	<p>Выберите фразеологическое сочетание , которое соответствует нормам русской официально-деловой речи при переводе: to bring an action</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) начать дело 2) подать иск, возбудить дело 	ПК3.В.1-
11	<p>Выберите фразеологическое сочетание, которое соответствует нормам русской официально-деловой речи при переводе sum payable</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) причитающаяся сумма 2) сумма к оплате 	ПК -3.В.1
12	<p>Выберите фразеологическое сочетание, которое соответствует нормам русской официально-деловой речи при переводе: to render a decision</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) осуществить решение 2) вынести решение 	ПК-3.В.1
13	<p>Сопоставьте фразы из договоров с их соответствующими эквивалентами на русском языке</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. at all times comply with 2. under and pursuant to this agreement 3. as the case may be 4. unless otherwise provided 5. by virtue of 6. whereas 	ПК-3.В.1

	<p>a. если не оговорено иное</p> <p>b. в силу чего-либо</p> <p>c. по настоящему договору</p> <p>d. принимая во внимание</p> <p>e. в зависимости от обстоятельств</p> <p>f. неукоснительно соблюдать</p>	
14	<p>Сопоставьте названия юридических документов с их соответствующими эквивалентами на русском языке</p> <p>1. power of attorney</p> <p>2. mortgage agreement</p> <p>3. pledge agreement</p> <p>4. motion</p> <p>5. non-disclosure agreement</p> <p>6. decree</p> <p>7. letter of undertaking</p> <p>8. lease agreement</p> <p>9. amendment agreement</p> <p>a. договор залога</p> <p>b. ходатайство</p> <p>c. решение, указ</p> <p>d. письмо-обязательство</p> <p>e. договор аренды</p> <p>f. доверенность</p> <p>g. соглашение о неразглашении информации</p> <p>h. договор о внесении изменений и дополнений</p> <p>i. договор ипотеки</p>	ПК-3.В.1
15	<p>Полным ли является список важнейших стиливых качеств официально-деловых текстов,: точность; императивность; объективность</p> <p>1) верно</p> <p>2) неверно</p>	ПК-3.В.1

16	<p>Определите стилистическую принадлежность фрагмента текста, обоснуйте свой ответ:</p> <p>The Organisation for Economic Cooperation and Development has published a new set of guidelines for multinational enterprises, setting out the ways in which its member countries would like these global corporations to behave. It would do better to concentrate on effective coordination among member governments than to create wish lists for companies.</p>	ПК-3.В.1
17	<p>Определите стилистическую принадлежность фрагмента текста, обоснуйте свой ответ:</p> <p>General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is an international organization established in 1947 to promote the expansion of international trade through the removal of tariffs and other restrictions on cross-frontier trade. GAIT operates in two principal ways: (a) by arranging for countries to receive foreign tariff reductions in return for tariff cuts of their own (reciprocity); (b) by requiring that a country should apply its lowest tariff for any particular product to all of its suppliers (the 'most favoured nation' rule).</p>	ПК-3.В.1
18	Приведите эквивалент с учетом юридической тематики для термина void contract	ПК-3.В.1
19	Приведите эквивалент с учетом юридической тематики для термина right of audience	ПК-3.В.1
20	Приведите эквивалент с учетом юридической тематики для термина EU regulation	ПК-3.В.1

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	<p>Профессионально-ориентированные тексты</p> <p>1) содержат терминологию;</p> <p>2) содержат только общезыковую лексику.</p>	ПК-3.В.1
2	<p>Для научного юридического текста</p> <p>1) характерно употребление всех видо-временных форма английского глагола;</p> <p>2) характерно употребление только некоторых видо-временных форма английского глагола.</p>	ПК-3.В.1
3	<p>Конструкции с неличными формами глагола</p> <p>1) являются характерной чертой письменных профессионально-ориентированных текстов;</p> <p>2) не являются характерной чертой письменных профессионально-ориентированных текстов.</p>	ПК-3.В.1

4	<p>Выберите из списка те языковые средства, которые не обеспечивают точность изложения в юридических текстах:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Оговорки 2) Синонимичные ряды 3) Тавтология 4) Реквизиты документов 5) Отсутствие глагольных форм 1 лица 	ПК-3.В.1
5	<p>Выберите верный ответ:</p> <p>Если в юридическом тексте аббревиатура не поддается расшифровке, то;</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) допускается примерный вариант расшифровки 2) ее оставляют на языке оригинала 3) ее оставляют на языке оригинала и в примечании обязательно указывают, что данное сокращение расшифровать не удалось 	ПК-3.В.1
6	<p>Выберите корректный перевод :</p> <p>:</p> <p>This Contract shall be effective from the date of its execution and remain in force until 31 December 2023.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Настоящий контракт вступит в силу с даты его подписания и будет действовать до 31 декабря 2023 года. 2) Данный контракт вступает в силу с даты его подписания и действует до 31 декабря 2023 года. 3) Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания и действует до 31 декабря 2023 года. 	ПК-3.В.1
7	<p>Выберите верный ответ:</p> <p>В юридическом контексте сочетание наречия here с предлогами относится к:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) ближайшему существительному 2) любому значимому документу, о котором идет речь 3) к рассматриваемому документу 	ПК-3.В.1
8	<p>Определите, корректен ли данный перевод предложения</p> <p>Any dispute arising herefrom shall be resolved in arbitration./ Все споры , вытекающие из этого Контракта, подлежат разрешению в третейском суде.</p>	ПК-3.В.1

	<p>1) Верно</p> <p>2) Неверно</p>	
9	<p>Выберите корректный перевод глагола «undertake» в предложении:</p> <p>The Sellers undertake to eliminate at their expense the detected defects immediately at the Buyers' request by means of repairing or replacing the defective equipment</p> <p>1) следует устранить;</p> <p>2) обязуется устранить;</p> <p>3) вправе устранить</p>	ПК-3.В..1
10	<p>Выберите адекватный перевод для выражения 'to enjoy one's legal rights':</p> <p>1) наслаждаться своими законными правами;</p> <p>2) использовать свое законное право.</p>	ПК-3.В..1
11	<p>Выберите корректный перевод для выражения 'invalidity of transactions':</p> <p>1) некорректность сделок;</p> <p>2) недействительность сделок.</p>	ПК-3.В.1
12	<p>Выберите корректный перевод для выражения «заключить договор»:</p> <p>1) to do a contract</p> <p>2) to perform a contract</p> <p>3) to conclude an agreement</p> <p>4) to make a contract</p>	ПК-3.В.1
13	<p>Выберите корректный перевод для выражения «нести юридическую ответственность за»:</p> <p>1) to carry responsibility for;</p> <p>2) to bear liability for.</p>	ПК-3.В.1
14	<p>Выберите корректный перевод для выражения «оспоримые сделки»:</p> <p>1) challengeable transactions</p> <p>2) voidable transactions.</p>	ПК-3.В.1
015	<p>Выберите корректный перевод для выражения «имеющий исковую силу »:</p>	ПК-3.В.1

	1) enforceable; 2) having the force of a claim	
16	Выполните перевод на английский язык: Существуют различные виды договоров, такие как соглашения о внесении изменений и дополнений, договоры залога, договоры аренды, договор найма жилого помещения, договоры купли-продажи, договоры займа, договоры ипотеки, договоры о неразглашении информации, договоры поставки, лицензионные договоры на использование товарных знаков, договоры об оказании услуг, трудовой договор.	ПК-3.В.1
17	Выполните перевод на английский язык: Соглашения, которые могут быть исполнены (принудительно осуществлены) в судебном порядке, являются действительными.	ПК-3.В.1
18	Выполните перевод на английский язык: Любой закон, принятый парламентом, по определению является действительным и не подлежит пересмотру судами.	ПК-3.В.1
19	Выполните перевод на английский язык: Контракт содержит ряд пунктов, таких как: предмет договора, цена и порядок оплаты, права и обязанности сторон, форс-мажор, расторжение договора, срок действия договора, изменение, прочие условия, банковские реквизиты сторон.	ПК-3.В.1
20	Выполните перевод на английский язык: . Фирма____, именуемая в дальнейшем « Продавец» , с одной стороны, и Фирма____, Москва, именуемая в дальнейшем « Покупатель» , с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем	ПК-3.В.1

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала *(не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*.

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах *(не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Задачи:

- 1) подготовка преподавателем методического сопровождения занятия;
- 2) подготовка кафедрой материального обеспечения занятий;
- 3) планирование и организация самостоятельной работы студентов;
- 4) стимулирование инициативы студентов за счет индивидуализации обучения.

Содержание практических занятий соответствует требованиям РПД. Главным содержанием практического занятия является практическая работа каждого студента.

Проработка каждой темы включает 3 этапа:

Вводный: Ознакомительное чтение текста на английском языке, в котором излагается проблематика рассматриваемой темы. Выделение в тексте терминов и терминологических словосочетаний, подлежащих заучиванию и последующему включению в индивидуальную электронную базу студентов с целью ее дальнейшего использования в САТ-программах.

Основной: Перевод наиболее информативных элементов текста в соответствии с предложенными вопросами, комментарии лингвистического и переводческого характера.

Комментарии лингвистического характера даются на английском языке, переводческого – на русском.

Для проведения практических занятий обязательна подготовленность студента, что, помимо использования общих и отраслевых словарей и справочных изданий, предполагает ознакомление с типами документов, получение культурологических знаний, получение основ правовых знаний.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ *(не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового проектирования/выполнения курсовой работы *(не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

В ходе подготовки к практическим занятиям обучающиеся самостоятельно работают с текстами урока, словарями и справочными материалами, выполняют задания, направленные на освоение отраслевой терминологии и получение знаний в соответствующих областях юриспруденции.

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости представляет собой проверку :

1) Освоения материала первого раздела (История английского права, Особенности судебных систем Великобритании и США) в форме ответов на вопросы (What was the first written law code known to European civilization? Why Draco's laws were described as cruel? What has remained after them in modern law systems? etc.)

2) выполнения письменных заданий – перевод раздела Reviewing Points в конце соответствующего урока.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний

обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Допуском к промежуточной аттестации по курсу является письменное выполнение перевода Reviewing Points уроков 2-9.

Промежуточная аттестация по курсу представляет собой написание итоговой проверочной работы (студентам предлагается несколько вариантов задания). В итоговой работе обучающимся предлагается перевести выборочно предложения юридической тематики с английского на русский язык (предложения выбираются из разделов Reviewing Points и komponуются в вариант в произвольном порядке). Задание выполняется обучающимися аудиторно, с ограничением по времени, использование каких-либо материалов (записей, рабочей тетради, словарей, справочников и т.д.) не допускается.

Для прохождения аттестации требуется перевод не менее 70% задания.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой

Приложение к РПД

Таблица 18

ПК-2 ,ПК-3

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Ключ	Инструкция, критерии, время на выполнение задания
1	<p>Сопоставьте определенный класс юридических текстов с примерами.</p> <p>6. Публицистический юридический текст</p> <p>7. Научный юридический текст</p> <p>8. Официальный юридический текст</p> <p>9. Художественный текст юридической направленности</p> <p>10. Разговорный текст юридической тематики</p> <p>f. Показания свидетелей</p> <p>g. Доверенность</p> <p>h. Монография</p> <p>i. Юридический сериал</p> <p>j. Рекламный проспект юридической фирм</p>	1e, 2с, 3b, 4d, 5a	Сопоставьте определенный класс юридических текстов с примерами. время 30 сек
2	<p>Определите, верно ли утверждение: « Научные тексты более нейтральны по тональности, чем научно-популярные или научно-публицистические»?</p> <p>3) верно;</p> <p>4) неверно.</p>	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
3	<p>Определите тип термина как единицы перевода:</p> <p>3) внетекстовая единица;</p> <p>4) контекстная единица.</p>	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
4	<p>Оцените вероятность высказывания «Информационно-справочный поиск необходим для определения времени написания текста»:</p> <p>3) да, всегда;</p>	2	Выберите верный ответ, время 30 сек

	4) нет, не всегда.		
5	<p>Терминология в профессионально-ориентированных текстах</p> <p>3) относится к доминантам перевода;</p> <p>4) не относится к доминантам перевода.</p>	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
6	<p>Определите, верно ли утверждение: «Форма существования текста определяется формой его предъявления получателю».</p> <p>3) верно;</p> <p>4) неверно.</p>	2	Выберите верный ответ, время 30 сек
7	<p>Охарактеризуйте авторство обзора литературы в юридическом научном тексте:</p> <p>3) индивидуальный автор;</p> <p>4) коллективный автор.</p>	2	Выберите верный ответ, время 30 сек
8	<p>Охарактеризуйте возможное авторство в юридическом публицистическом тексте:</p> <p>4) индивидуальный автор;</p> <p>5) коллективный автор;</p> <p>6) возможны оба варианта.</p>	3	Выберите верный ответ, время 30 сек
9	<p>Охарактеризуйте аудиторию получателя юридического научного текста:</p> <p>3) широкая или массовая;</p> <p>4) групповая.</p>	2	Выберите верный ответ, время 30 сек
10	<p>Охарактеризуйте аудиторию получателя публицистического юридического текста:</p> <p>3) широкая или массовая;</p> <p>4) групповая.</p>	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
11	<p>Охарактеризуйте аудиторию получателя юридического научно-популярного текста:</p> <p>3) широкая или массовая;</p> <p>4) групповая.</p>	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
12	<p>Определите стилистическую принадлежность фрагмента юридического текста:</p> <p>“The validity of a contract is contingent upon the mutual agreement of the parties involved. If any</p>	2	Выберите верный ответ, время 30 сек

	<p>party lacks the legal capacity to enter into the agreement, the contract may be deemed invalid”</p> <p>3) публицистический стиль;</p> <p>4) научный стиль.</p>		
13	<p>Определите стилистическую принадлежность фрагмента юридического текста, обоснуйте свой ответ:</p> <p>« В соответствии с действующим законодательством, сторона, не исполнившая свои обязательства по договору, несет ответственность за убытки, причинённые другой стороне. Устанавливает также порядок расчета и возмещения ущерба в случае нарушения условий контракта»:</p> <p>4) публицистический стиль;</p> <p>5) научный стиль</p> <p>6) официально-деловой стиль.</p>	<p>3</p> <p>Императивность, точность, стандартизированность, объективность.</p>	<p>Выберите верный ответ. Соответствие ключу, наличие обоснования, время 1 мин</p>
14	<p>Какие требования предъявляются к переводу юридического документа:</p> <p>1. Полно, точно и ясно передавать содержащуюся в оригинале юридическую информацию.</p> <p>2. Сохранять понятийную правовую систему исходного языка.</p> <p>3. Свободно использовать синонимы для улучшения читаемости текста.</p> <p>4. Сохранять ведущие стилевые особенности юридического документа</p> <p>5. Соблюдать нормы переводящего языка, применяемые в официально-деловой речи.</p> <p>6. Необязательная адаптация текста под культурные особенности целевой аудитории.</p> <p>7. Быть понятным для получателей перевода</p>	1,2,4,5,7	<p>Выберите верные ответы, время 1 мин</p>
15	<p>Определите последовательность действий переводчика:</p> <p>4) информационно-справочный поиск;</p> <p>5) ознакомительное чтение;</p> <p>6) перевод.</p>	2,1,3	<p>Определите последовательность, время 30 сек</p>
16	<p>Определите тип аудитории фрагмента юридического текста, обоснуйте свой ответ:</p> <p>We are an international law firm that serves a broad</p>	<p>Широкая или массовая, т.к. текст публицистиче</p>	<p>Соответствие ключу, наличие обоснования, время 3 мин</p>

	range of clients around the world in private equity, M&A and other complex corporate transactions; investment fund formation and alternative asset management; restructurings; high-stakes commercial and intellectual property litigation; and white collar and government disputes. We offer the highest quality legal advice coupled with extraordinary, tailored service to deliver exceptional results to our clients and help their businesses succeed.	ский	
17	Оцените утверждение. «Юридическую силу документу придает его название и наличие информации о дате его подписания». 3) Верно 4) Неверно	2	Выберите верный ответ, время 30 сек
18	Определите стилистическую принадлежность фрагмента текста и тип автора . Обоснуйте свой ответ. If the contract had been clearer, we would have avoided this legal mess altogether. It's as if we're trapped in a labyrinth of regulations, struggling to find our way out. One might say legal jargon can turn a simple agreement into an intricate puzzle, leaving even the best of us puzzled.	Разговорный текст юридической тематики. Тип автора; индивидуальный, т.к. есть формы сослагательно го наклонения, разговорная лексика, метафора	Соответствие ключу, наличие обоснования, время 3 мин.
19	Определите тип автора фрагмента текста, обоснуйте свой ответ: General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is an international organization established in 1947 to promote the expansion of international trade through the removal of tariffs and other restrictions on cross-frontier trade. GATT operates in two principal ways: (a) by arranging for countries to receive foreign tariff reductions in return for tariff cuts of their own (reciprocity); (b) by requiring that a country should apply its lowest tariff for any particular product to all of its suppliers (the 'most favoured nation' rule).	Коллективный, т.к. отсутствуют какие-либо авторские черты, текст нейтрален по стилистике	Соответствие ключу, наличие обоснования, время 3 мин
20	Определите и запишите внетекстовые единицы в фрагменте текста: General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is	General Agreement on Tariffs and	Соответствие ключу, время 3 мин

	an international organization established in 1947 to promote the expansion of international trade through the removal of tariffs and other restrictions on cross-frontier trade.	Trade, international trade, tariff	
--	--	------------------------------------	--

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Ключ	Инструкция, критерии, время на выполнение задания
1	Оцените утверждение: «Перед переводом текста необходимо просмотреть его и осуществить информационно-справочные поиск, если в нем встречаются названия юридических организаций, компаний, товарных знаков и т.п.» 3) да, верно; 4) нет, неверно.	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
2	Определите алгоритм работы с единицами типа USS, MOU, IP: 3) единицы требуют проведения информационно-справочного поиска; 4) единицы могут быть перенесены в текст перевода в исходном виде.	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
3	Выберите тип решения на перевод названий торговых марок на основе латиницы: 3) перевод; 4) трансплантация.	2	Выберите верный ответ, время 30 сек
4	На основе проведенного информационно-справочного поиска, выберите адекватное соответствие для единицы MOU: 3) Меморандум о взаимопонимании 4) Соглашение о сотрудничестве.	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
5	На основе проведенного информационно-справочного поиска, выберите адекватное соответствие для единицы USS: 3) Единообразный торговый кодекс; 4) Единый кодекс торговли.	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
6	На основе проведенного информационно-справочного поиска, выберите адекватное	2	Выберите верный ответ,

	<p>соответствие для единицы WTO:</p> <p>3) Всемирная организация здравоохранения;</p> <p>4) Всемирная торговая организация</p>		время 30 сек
7	<p>На основе проведенного информационно-справочного поиска, выберите адекватное соответствие для единицы WIPO:</p> <p>3) ВОИС;</p> <p>4) МОИС.</p>	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
8	<p>Выберите определение для термина 'contract':</p> <p>3) A contract is a legally binding agreement between two or more parties that creates mutual obligations enforceable by law.</p> <p>4) A contract is a legally binding letter between two or more parties that creates mutual obligations enforceable by law.</p>	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
9	<p>Выберите определение для термина 'barrister':</p> <p>3) (especially in England and Wales) a lawyer who has the right of speaking in the higher courts of law</p> <p>4) a British lawyer who advises clients, represents them in the lower courts,</p>	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
10	<p>Выберите определение для термина 'Common law':</p> <p>3) the legal system in England and most of the US that has developed over a period of time from old customs and court decisions, rather than laws made by politicians</p> <p>4) the body of law which originated in U.S. and upon which the legal system in England is based</p>	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
11	<p>Выберите определение для термина 'precedent':</p> <p>3) a judicial decision that serves as an authority for deciding a later case</p> <p>4) a formal agreement between two or more parties</p>	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
12	Выберите определение для термина «statute»:	1	Выберите

	<p>3) a permanent rule made by a body or institution for the government of its internal affairs</p> <p>4) an agreement between private individuals that regulates their obligations and relationships within the framework of a specific transaction or situation</p>		верный ответ, время 30 сек
13	<p>Выберите определение для термина “litigation»</p> <p>3) the act of negotiating settlements outside of court to avoid any judicial involvement in disputes between parties</p> <p>4) the process of taking legal action and resolving disputes through the court system, involving the presentation of evidence and arguments by both parties</p>	2	Выберите верный ответ, время 30 сек
14	<p>Выберите определение для термина ‘to pledge’:</p> <p>3) to give, deposit, or offer (one’s word, freedom, property, etc.) as a guarantee, as for the repayment of a loan</p> <p>4) to transfer ownership of an asset to another person as a gift without any conditions or obligations</p>	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
15	<p>Выберите определение для термина ‘insolvency’:</p> <p>3) the condition of not having enough money to pay debts, buy goods, etc. or an occasion when this happens</p> <p>4) a financial status in which an individual or an organization has an excess of assets over liabilities and is able to pay all debts promptly</p>	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
16	Расшифруйте аббревиатуру PLC.	Public Limited Company	Точное соответствие ключу, время 2 мин
17	Расшифруйте аббревиатуру WTO.	(The) World Trade Organisation	Точное соответствие ключу, время 2 мин
18	Explain the term “party”	One of the	Примерное

		people or groups who are involved in a legal argument or agreement	соответствие ключу, время 2 мин
19	Explain the term “trial”	The formal examination of a legal controversy in court so as to determine the issue.	Примерное соответствие ключу, время 2 мин
20	Explain the term ‘contract’.	An official agreement between two or more people or parties, stating what each will do	Примерное соответствие одному из ключей, время 2 мин

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Ключ	Инструкция, критерии, время на выполнение задания
1	Какие способы используются для создания переводного эквивалента юридического термина: 1) Транскрипция и транслерация 2) Калькирование 3) Дословный перевод без учета контекста 4) Использование слов русского языка, близких по значению 5) Описательный перевод	1,2,4,5	Выберите верный ответ, время 30 сек
2	Определите последовательность общего алгоритма действия переводчика по созданию переводного эквивалента юридического термина: 1) Проанализируйте значение английского термина в толковом словаре 2) Найдите, если это возможно, русский термин с похожим объемом значения 3) Уточните значение русского аналога в русском юридическом толковом словаре 4) Если английский и русский термины не совпадают, создайте собственный переводной эквивалент 5) Определите отрасль права и тематику английского текста 6) Сопоставьте значения английского и русского терминов и примите решение о возможности	5,1,2,3,6,4,7	Определите последовательность, время 2 мин

	использования русского термина в переводе 7) Проверьте наличие вновь образованного термина в других источниках, осуществив поиск созданного вами эквивалента в Интернете.		
3	<p>Определите способ, используемый при переводе английского термина death tax как «налог на наследство»:</p> <p>5) описательный перевод;</p> <p>6) транслитерация;</p> <p>7) калькирование</p> <p>8) использование слов русского языка, близких по значению.</p>	4	Выберите верный ответ, время 30 сек
4	<p>Определите способ, используемый при переводе английского термина expectation damages как «убытки на основе ожидаемого результата договора»</p> <p>5) транскрипция;</p> <p>6) транслитерация;</p> <p>7) калькирование</p> <p>8) описательный перевод</p>	4	Выберите верный ответ, время 30 сек
5	<p>Определите тип трансформации, используемый при переводе :</p> <p>Goods will be deemed received by the Buyer when delivered to the Buyer at <...> – ‘Товар считается полученным Покупателем, когда доставлен Покупателю по следующему адресу’.</p>	Грамматическая трансформация, изменение видовременной формы глагола	Соответствие ключу. Наличие обоснования, время 1 мин
6	<p>Определите тип трансформации, используемый при переводе :</p> <p>The Buyer's exclusive remedy and the Seller's limit of liability for any and all losses or damages resulting from defective goods or ... – ‘Средства правовой защиты Покупателя и ответственность Продавца за любые и все убытки или ущерб, понесенные в результате дефектного товара или ...’.</p>	Морфологическая трансформация, изменение числа существительного с единственного на множественное и наоборот	Соответствие ключу. Наличие обоснования, время 1 мин
7	Определите способ, используемый при переводе юридического термина long-arm jurisdiction как «	2	Выберите верный ответ,

	<p>длиннорукая юрисдикция»</p> <p>3) описательный перевод</p> <p>4) дословный перевод.</p>		время 30 сек
8	<p>Выберите способ для перевода слова « defective»</p> <p>3) использование прямого русского соответствия</p> <p>4) описательный перевод</p>	2	Выберите верный ответ, время 30 сек
9	<p>Выберите правильный ответ:</p> <p>Какой вариант перевода словосочетания « be subject to» будет некорректным в юридическом тексте:</p> <p>1) регулироваться</p> <p>2) подпадающий под действие чего-либо</p> <p>3) быть вправе</p> <p>4) имеющий силу лишь в случае</p>	3	Выберите верный ответ, время 30 сек
10	<p>Выберите фразеологическое сочетание , которое соответствует нормам русской официально-деловой речи при переводе: to bring an action</p> <p>1) начать дело</p> <p>2) подать иск, возбудить дело</p>	2	Выберите верный ответ, время 30 сек
11	<p>Выберите фразеологическое сочетание, которое соответствует нормам русской официально-деловой речи при переводе sum payable</p> <p>1) причитающаяся сумма</p> <p>2) сумма к оплате</p>	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
12	<p>Выберите фразеологическое сочетание, которое соответствует нормам русской официально-деловой речи при переводе: to render a decision</p> <p>1) осуществить решение</p> <p>2) вынести решение</p>	2	Выберите верный ответ, время 30 сек
13	<p>Сопоставьте фразы из договоров с их соответствующими эквивалентами на русском языке</p> <p>7. at all times comply with</p> <p>8. under and pursuant to this agreement</p> <p>9. as the case may be</p> <p>10. unless otherwise provided</p> <p>11. by virtue of</p> <p>12. whereas</p>	1f, 2с , 3е, 4а, 5b, 6d	Сопоставьте фразы из договоров с их соответствующими эквивалентами, время 1 мин

	<p>a. если не оговорено иное</p> <p>b. в силу чего-либо</p> <p>c, по настоящему договору</p> <p>d. принимая во внимание</p> <p>e. в зависимости от обстоятельств</p> <p>f. неукоснительно соблюдать</p>		
14	<p>Сопоставьте названия юридических документов с их соответствующими эквивалентами на русском языке</p> <p>1. power of attorney</p> <p>2. mortgage agreement</p> <p>3. pledge agreement</p> <p>4. motion</p> <p>5. non-disclosure agreement</p> <p>6. decree</p> <p>7. letter of undertaking</p> <p>8. lease agreement</p> <p>9. amendment agreement</p> <p>a. договор залога</p> <p>b. ходатайство</p> <p>c. решение, указ</p> <p>d. письмо-обязательство</p> <p>e. договор аренды</p> <p>f. доверенность</p> <p>g. соглашение о неразглашении информации</p> <p>h. договор о внесении изменений и дополнений</p> <p>i. договор ипотеки</p>	1f, 2i, 3a, 4b, 5g, 6c, 7d, 8e, 9h	<p>Сопоставьте названия юридических документов с их соответствующими эквивалентами, время 1 мин</p>
15	<p>Полным ли является список важнейших стиливых качеств официально-деловых текстов,: точность; императивность; объективность</p> <p>1) верно</p> <p>2) неверно</p>	<p>2. В списке не хватает такого качества, как императивность</p>	<p>Выберите верный ответ, наличие обоснования ,время 1 мин</p>

16	Определите стилистическую принадлежность фрагмента текста, обоснуйте свой ответ: The Organisation for Economic Cooperation and Development has published a new set of guidelines for multinational enterprises, setting out the ways in which its member countries would like these global corporations to behave. It would do better to concentrate on effective coordination among member governments than to create wish lists for companies.	Публицистический, т.к. есть метафора, сослагательное наклонение, воздействие	Соответствие ключу, наличие обоснования, время 3 мин
17	Определите стилистическую принадлежность фрагмента текста, обоснуйте свой ответ: General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is an international organization established in 1947 to promote the expansion of international trade through the removal of tariffs and other restrictions on cross-frontier trade. GATT operates in two principal ways: (a) by arranging for countries to receive foreign tariff reductions in return for tariff cuts of their own (reciprocity); (b) by requiring that a country should apply its lowest tariff for any particular product to all of its suppliers (the 'most favoured nation' rule).	Научный или научно-популярный, т.к. нейтральный стиль, сложная синтаксическая структура	Соответствие ключу, наличие обоснования, время 3 мин
18	Приведите эквивалент с учетом юридической тематики для термина void contract	Не имеющий юридической силы договор	Соответствие ключу, время 30 сек
19	Приведите эквивалент с учетом юридической тематики для термина right of audience	право выступать в суде	Соответствие ключу, время 30 сек
20	Приведите эквивалент с учетом юридической тематики для термина EU regulation	Регламент ЕС	Соответствие ключу, время 30 сек

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Ключ	Инструкция, критерии, время на выполнение задания
1	Профессионально-ориентированные тексты 3) содержат терминологию; 4) содержат только общезыковую лексику.	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
2	Для научного юридического текста 3) характерно употребление всех видовременных форм английского глагола; 4) характерно употребление только некоторых видовременных форм	2	Выберите верный ответ, время 30 сек

	английского глагола.		
3	<p>Конструкции с неличными формами глагола</p> <p>3) являются характерной чертой письменных профессионально-ориентированных текстов;</p> <p>4) не являются характерной чертой письменных профессионально-ориентированных текстов.</p>	1	Выберите верный ответ, время 30 сек
4	<p>Выберите из списка те языковые средства, которые не обеспечивают точность изложения в юридических текстах:</p> <p>6) Оговорки</p> <p>7) Синонимичные ряды</p> <p>8) Тавтология</p> <p>9) Реквизиты документов</p> <p>10) Отсутствие глагольных форм 1 лица</p>	5	Выберите верный ответ, время 30 сек
5	<p>Выберите верный ответ:</p> <p>Если в юридическом тексте аббревиатура не поддается расшифровке, то;</p> <p>1) допускается примерный вариант расшифровки</p> <p>2) ее оставляют на языке оригинала</p> <p>3) ее оставляют на языке оригинала и в примечании обязательно указывают, что данное сокращение расшифровать не удалось</p>	3	Выберите верный ответ, время 30 сек
6	<p>Выберите корректный перевод :</p> <p>:</p> <p>This Contract shall be effective from the date of its execution and remain in force until 31 December 2023.</p> <p>4) Настоящий контракт вступит в силу с даты его подписания и будет действовать до 31 декабря 2023 года.</p> <p>5) Данный контракт вступает в силу с даты его подписания и действует до 31 декабря 2023 года.</p> <p>6) Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания и действует до 31</p>	3	Выберите верный ответ, время 30 сек

	декабря 2023 года.		
7	<p>Выберите верный ответ:</p> <p>В юридическом контексте сочетание наречия here с предложениями относится к:</p> <p>1) ближайшему существительному</p> <p>2) любому значимому документу, о котором идет речь</p> <p>3) к рассматриваемому документу</p>	3	Выберите верный ответ, время 30 сек
8	<p>Определите, корректен ли данный перевод предложения</p> <p>Any dispute arising herefrom shall be resolved in arbitration./ Все споры , вытекающие из этого Контракта, подлежат разрешению в третейском суде.</p> <p>3) Верно</p> <p>4) Неверно</p>	2	Выберите верный ответ, время 30 сек
9	<p>Выберите корректный перевод глагола «undertake» в предложении:</p> <p>The Sellers undertake to eliminate at their expense the detected defects immediately at the Buyers' request by means of repairing or replacing the defective equipment</p> <p>4) следует устранить;</p> <p>5) обязуется устранить;</p> <p>6) вправе устранить</p>	2	Выберите верный ответ, время 30 сек
10	<p>Выберите адекватный перевод для выражения 'to enjoy one's legal rights':</p> <p>3) наслаждаться своими законными правами;</p> <p>4) использовать свое законное право.</p>	2	Выберите верный ответ, время 30 сек
11	<p>Выберите корректный перевод для выражения 'invalidity of transactions':</p> <p>3) некорректность сделок;</p> <p>4) недействительность сделок.</p>	2	Выберите верный ответ, время 30 сек

12	<p>Выберите корректный перевод для выражения «заключить договор»:</p> <p>1) to do a contract 2) to perform a contract 3) to conclude an agreement 4) to make a contract</p>	3, 4	Выберите верные ответы, время 30 сек
13	<p>Выберите корректный перевод для выражения «нести юридическую ответственность за»:</p> <p>3) to carry responsibility for; 4) to bear liability for.</p>	2	Выберите верный ответ, время 30 сек
14	<p>Выберите корректный перевод для выражения «оспоримые сделки»:</p> <p>3) challengeable transactions 4) voidable transactions.</p>	2	Выберите верный ответ, время 30 сек
o15	<p>Выберите корректный перевод для выражения «имеющий исковую силу »:</p> <p>3) enforceable; 4) having the force of a claim</p>	1	Выберите верный ответ
16	<p>Выполните перевод на английский язык: Существуют различные виды договоров, такие как соглашения о внесении изменений и дополнений, договоры залога, договоры аренды, договор найма жилого помещения, договоры купли-продажи, договоры займа, договоры ипотеки, договоры о неразглашении информации, договоры поставки, лицензионные договоры на использование товарных знаков, договоры об оказании услуг, трудовой договор.</p>	<p>There are various types of contracts, such as amendment agreements, pledge agreements, lease agreements, rental agreements, sale and purchase agreements, loan agreements, mortgage agreement, non-disclosure agreements, supply contracts, trademark license</p>	<p>Выполните перевод. Примерное соответствие ключу, время 4 мин</p>

		agreements, services agreements, , and employment contracts.	
17	Выполните перевод на английский язык: Соглашения, которые могут быть исполнены (принудительно осуществлены) в судебном порядке, являются действительными.	Agreements that are enforceable by the courts are valid contracts	Выполните перевод Примерное соответствие ключу, время 2 мин
18	Выполните перевод на английский язык: Любой закон, принятый парламентом, по определению является действительным и не подлежит пересмотру судами.	Any statute passed by Parliament is by definition valid and not subject to review by the courts.	Выполните перевод Примерное соответствие ключу, время 3 мин
19	Выполните перевод на английский язык: Контракт содержит ряд пунктов, таких как: предмет договора, цена и порядок оплаты, права и обязанности сторон, форс-мажор, расторжение договора, срок действия договора, изменение, прочие условия, банковские реквизиты сторон.	A contract contains a number of clauses such as: Subject Matter, Price and Payment Procedures ,Rights and Obligations of the parties, Force Majeure, Termination of the Contract, Term of the Contract, Alteration, Other Terms and Conditions, Bank details of the Parties.	Выполните перевод Примерное соответствие ключу, время 4 мин
20	Выполните перевод на английский язык: . Фирма_____, именуемая в дальнейшем « Продавец» , с одной сторны, и Фирма____, Москва, именуемая в дальнейшем « Покупатель» , с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем	Company____. hereinafter referred to as the “ Sellers”, on the one part, and Company _____, Moscow	Выполните перевод. Примерное соответствие ключу, время 3 мин

		RF, hereinafter referred to as the “ Buyers” on the other part. have concluded the present Contract for the following	
--	--	--	--